

УДК 130.2: 808.5

https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/46

## ГАСТРОНОМИЧЕСКИЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЙСКОГО, КЫРГЫЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

©*Кабылов Т. Б.*, ORCID: 0000-0002-5129-5043, канд. филол. наук,  
Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, tkabylov@oshsu.kg

©*Усманова А. М.*, Ошский государственный университет,  
г. Ош, Кыргызстан, ausmanova@oshsu.kg

©*Бактыбек кызы Н.*, Ошский государственный университет,  
г. Ош, Кыргызстан, nbaktybekkyzy@oshsu.kg

## GASTRONOMIC CODE OF CULTURE IN THE PAREMIOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD OF ENGLISH, KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES

©*Kabylov T.*, ORCID: 0000-0002-5129-5043, Ph.D., Osh State University,  
Osh, Kyrgyzstan, tkabylov@oshsu.kg

©*Usmanova A.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, ausmanova@oshsu.kg

©*Baktybek kyzy N.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, nbaktybekkyzy@oshsu.kg

*Аннотация.* Проведено исследование гастрономического кода культуры в контексте паремиологической картины мира английского, кыргызского и русского языков. Исследование осуществляется через построение и анализ образного лексико-фразеологического поля «Еда» с целью выявления особенностей отражения национальной кухни в языковой картине мира. Анализ показывает, что концептуализация гастрономического кода через пословицы и поговорки характеризуется разнообразием форм выражения и глубоким социокультурным содержанием. Этот код отличается сложной структурой и многослойным ассоциативно-семантическим полем, а его основные концепты представлены широким спектром языковых средств. Автор делает вывод, что гастрономический код культуры представляет собой универсальное явление, занимая особое место в лингвокультурах английского, кыргызского и русского языков. Его важность подтверждается высокой частотой отражения в пословицах и поговорках, что подчеркивает специфику восприятия мира различными этносами.

*Abstract.* The article is devoted to the study of the gastronomic code of culture in the context of the paremiological picture of the world of English, Kyrgyz and Russian languages. The research is carried out through the construction and analysis of the figurative lexical and phraseological field "Food" in order to identify the features of the reflection of national cuisine in the linguistic picture of the world. The analysis shows that the conceptualization of the gastronomic code through proverbs and sayings is characterized by a variety of forms of expression and deep socio-cultural content. This code is characterized by a complex structure and a multi-layered associative-semantic field, and its basic concepts are represented by a wide range of language tools. The author concludes that the gastronomic code of culture is a universal phenomenon, occupying a special place in the linguistic cultures of English, Kyrgyz and Russian languages. Its importance is confirmed by the high frequency of reflection in proverbs and sayings, which emphasizes the specifics of the perception of the world by different ethnic groups.

*Ключевые слова:* паремиологическая картина мира, гастрономический код культуры, английский язык, кыргызский язык, русские пословицы и поговорки, лингвокультура.

*Keywords:* paremiological picture of the world, gastronomic code of culture, English, Kyrgyz language, Russian proverbs and sayings, linguoculture.

В рамках современной научной парадигмы особое внимание уделяется изучению структуры и функций языковой системы в контексте этнокультуры. В этом аспекте важной задачей становится анализ культурных кодов, отражающих социокультурную значимость и ценности. Ценностные ориентиры любого этноса находят свое выражение в коллективной мудрости, запечатленной в паремиологическом фонде языка. Словарный состав любого языка включает устойчивые выражения, которые воспринимаются как готовые лексические единицы. Эти выражения не создаются в процессе общения, а существуют в языке изначально, будучи общеизвестными и просто воспроизводимыми в речи. Такие устойчивые выражения принято называть паремиями [2].

Паремиями могут быть: фразеологические единицы, поговорки, пословицы, крылатые выражения, афоризмы. В то же самое время, как утверждает О. Дмитриева «афоризмы могут быть, в отличие от пословицы, парадоксальными и переворачивать всю систему ценностей» [4]. Тем не менее, все они метафорически отражают отношение того или иного народа к окружающему миру, собственному бытию, институциональному устройству сформированного социума. В данном исследовании используется следующее понимание терминов: *пословица* — это устойчивое анонимное обобщающее изречение, которое устоялось в языке и воспроизводится в речи, по структуре обычно двучленное, имеет одновременно буквальный и переносный план и используется в дидактических целях; *поговорка* — представляет собой анонимное обобщающее изречение, которое устоялось в языке и воспроизводится в речи. Она не имеет законченного умозаключения, по структуре является одночленной, обычно лишенная обобщающего поучительного смысла, но применяющаяся в дидактических целях [8].

Данные два понятия являются практически идентичными. Но все же их стоит различать как абсолютно два разных понятия. Т. М. Акимова полагает, что пословицы – это законченные суждения, предложения, которые не имеют подлежащего и сказуемого, а поговорки представляют собой только меткий намек на суждение [1].

В. А. Жуков считает, что поговорки — это более широко распространенные выражения. Это изречения, которые образно определяют какие-либо жизненные явления. Поговорки и пословицы используются в повседневной жизни, но не существуют вне ее. Они могут раскрыть свои свойства только в речи. Поговорка в большей мере передает эмоционально-экспрессивную оценку разных жизненных явлений, чем пословица. Она служит для того, чтобы выражать чувства говорящего [5].

Пословично-поговорочный фонд любого народа естественным образом отражает состояние национально-специфической диеты. Этнокультурный контекст цементирует смысловое содержание пословицы или поговорки, своеобразно кодируя социокультурное состояние народного быта и повседневности. Значительное число таких кодов имеют гастрономическую природу. Семантическое ядро этих кодов составляют знаки-глуттонимы разного семиотического происхождения. Фактически мы имеем дело с максимами поведенческого типа. Определяя единицу гастрономического дискурса, О. Ю. Земскова утверждает, что к глуттонимам следует относить «лексические единицы, которые выражают физиологические потребности человека в питании» [6].

Исследование проводилось с использованием сравнительно-сопоставительного, интерпретационного и описательного методов. Использовались паремические словари и в

результате выборки были обнаружены следующие пословицы и поговорки, которые содержат в себе код «глюттония».

Для анализа отобрано по 10 примеров из каждой лингвокультуры.

*Английские пословицы и поговорки:*

- 1) After dinner comes the reckoning.
- 2) Bread is the staff of life.
- 3) A spoon is dear when lunch time is near.
- 4) Breakfast like a king, lunch like a queen and dine like a pauper.
- 5) No pains, no gains.
- 6) No song, no supper.
- 7) Praise is not pudding.
- 8) The apple never falls far from the tree.
- 9) The appetite comes with eating.
- 10) Without bread, without salt thin conversation.

*Русские пословицы и поговорки:*

- 1) После обеда приходит счет.
- 2) Хлеб всему голова.
- 3) Дорога ложка к обеду.
- 4) Завтракай как король, обедай как королева, а ужинай как нищий.
- 5) Будешь трудиться – будешь кормиться.
- 6) Нет песен, нет ужина.
- 7) Похвала это не пудинг.
- 8) Яблоко от яблони недалеко падает.
- 9) Аппетит приходит во время еды.
- 10) Без соли, без хлеба худая беседа.

*Кыргызские пословицы и поговорки:*

- 1) Алмактын бермеги бар Тамактан кийин эсеп келет.
- 2) Баарынан нан улук.
- 3) Эртенки куйруктан бүгүнкү өпкө артык.
- 4) Эртен мененки тамагыңды өзүң ич, түшкү тамакты досуң менен бөлүш, кечки тамагыңды душманыңа бер.
- 5) Иштебеген, тиштебейт.
- 6) Нан болсо ыр да болот.
- 7) Куру убададан курсак тойбойт.
- 8) Алма дарактан алыс түшпөйт.
- 9) Аппетит тамактануу менен келет.
- 10) Куру аякка бата жүрбөйт.

Проанализировав данные примеры, было выявлено несколько схожих пословиц и поговорок во всех трех лингвокультурах.

Во всех трех лингвокультурах особое место занимают пословицы и поговорки с кодом «хлеб» и «яблоко». Таких паремий достаточно большое количество. «Хлеб» является символом главной ценности в жизни человека, он является главной пищей в доме любого человека любой культуры. «Яблоко» символизирует здоровье и молодость. Оно зачастую играет ключевую роль в сказках. Учитывая, что автором сказок является народ, а не конкретный автор, неудивительно, что данная глюттония прочно и масштабно закрепились в паремиях, исследуемых нами лингвокультур.

Далее, анализ данных пословиц и поговорок с точки зрения их соответствия с русским языком. Все ли данные паремии имеют такое же значение в сравнении с русским языком?

Далее проанализировали английские паремии, и также нашли их эквиваленты в русском языке. Пословица “After dinner comes the reckoning” в русском языке соответствует следующий эквивалент — «Любишь кататься, люби и саночки возить», а в кыргызско “Эмгегиң катуу болсо, тапканың таттуу болот”. Значение у данных пословиц одинаково: чтобы добиться чего-либо, необходимо и много трудиться над этим; ничего не дается просто так; за все необходимо платить.

Если англичане считают, что яблоко поможет сохранить здоровье, то русские в вопросе здоровья доверяются другому продукту. Это можно проследить на примере английской пословицы “An apple a day keeps the doctor away” и ее русского эквивалента «Лук от семи недуг».

Пословица “A spoon is dear when lunch time is near” имеет русский эквивалент «Дорога ложка к обеду». Кыргызская пословица “Эртеңки куйруктан бүгүнкү өпкө артык” имеет близкое значение, но здесь мы наблюдаем неполное соответствие оригинала и эквивалента.

Пословицы “Breakfast like a king, lunch like a queen and dine like a pauper” в русском и кыргызском языках имеют другие формы, но тоже значение — «Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, ужин отдай врагу», «Эртең мененки тамагыңды өзүң ич, түшкү тамакты досуң менен бөлүш, кечки тамагыңды душманыңа бер». Данные паремии употребляются в значении — не стоит переедать на ночь.

Пословица “Bread never falls but on its buttered side” соответствует своему переводу — «Хлеб всегда падает на намазанную маслом сторону», так как в русском языке нет соответствующего эквивалента. “No song, no supper” имеет два русских и кыргызских эквивалента: 1) «Хочешь есть калачи, не лежи на печи»; 2) «Под лежащий камень вода не течет». «Курсак ток болсо, колун шок болот». «Нан болсо ыр да болот». По форме данные паремии отличаются, но имеют одинаковое значение: если хочешь чего-то добиться, нужно трудиться. Паремии с подобным значением мы уже видели в сравнении русских паремий указанных выше.

Пословица “Praise is not pudding” также имеет разную форму, но одинаковое значение с русскими эквивалентами: 1) «Из похвал шубы не сошьешь»; 2) «Спасибо на зуб не положишь». Соответствующее значение английской пословицы имеется и в кыргызском языке: «Куру убададан курсак тойбойт».

Пословицы “The apple never falls far from the tree” и “The appetite comes with eating” имеют и похожую форму, и точное значение с русскими эквивалентами — «Яблоко от яблони недалеко падает», «Аппетит приходит во время еды». А в кыргызском языке только одна пословица «Алма дарактан алыс түшпөйт» имеет полное соответствие с пословицей “The apple never falls far from the tree”. А вот другая пословица “The appetite comes with eating” не имеет кыргызского эквивалента, мы можем лишь подобрать к ней точный перевод.

#### *Выводы*

На основании сравнительно-сопоставительного анализа, мы выделили несколько ключевых выводов:

1. Из 60 паремий английской лингвокультуры, 45 паремий связаны с продуктами питания. 6 паремий связаны со словом «еда». 3 паремии связаны со словом «голод». 4 паремии связаны со столовыми приборами, причем в основном в паремиях фигурирует именно ложка как главный столовый прибор.

2. Из 53 паремий кыргызской лингвокультуры, 31 паремия связаны с продуктами питания. 7 паремий связаны со словом «голод». 8 паремий связаны с названиями приема пищи. 2 паремии, связанные со столовыми приборами.

Из 47 паремий русской лингвокультуры, 30 паремий связаны с продуктами питания. 5 паремий связаны со столовыми приборами, и во всех паремиях снова фигурирует именно ложка.

В кыргызских и русских примерах, присутствует достаточно большое количество паремий, в которых говорится, что без труда нет и пищи. Для того чтобы питаться, нужно много работать.

Во всех трех лингвокультурах, большая часть пословиц и поговорок связана с продуктами питания, основными из которых являются: хлеб, яблоко, яйцо, масло, мед. Данный набор продуктов является основным для жителей деревень, собственно говоря, в которых и зародились данные пословицы и поговорки.

Также во всех данных примерах, присутствуют паремии связанные со столовыми приборами. И как мы уже убедились, главным прибором является ложка, что снова отсылает нас к жителям деревень, где издревне данный столовый прибор был единственно знакомым для людей. Ни о каких вилках и ножах, простой народ не знал.

#### *Список литературы:*

1. Акимова Т. М. Русское народное поэтическое творчество. М.: Высшая школа, 1983. 448 с.
2. Гасанова М. А., Музарова М. Р. Пищевой код культуры в паремиологической картине мира аварского и русского языков // Мир науки, культуры, образования. 2021. №4 (89). С. 383-385. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-489-383-385>
3. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Эксмо, 2004. 382 с.
4. Дмитриева О. А. Типы моральных оценок в текстах пословиц и афоризмов // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. 1999. С. 154-161.
5. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 534 с.
6. Земскова А. Ю. Гастрономические библеизмы в современном английском языке // Проблемы современной лингвистики (языковые контакты): Материалы II Международной научной конференции. Баку, 2007. С. 284-291.
7. Койчуманов Ж. Макал-Лакаптар, нуска сөздөр, накыл кептер, залкар ойлор. 2012. Бишкек, 544 б.
8. Кочарян А. Р. Пословицы и поговорки в сопоставлении с фразеологизмами в удинском языке // Молодой ученый. 2013. №10. С. 587-592.
9. The Oxford Dictionary of Proverbs (Oxford Quick Reference). 2015. 416 p.

#### *References:*

1. Akimova, T. M. (1983). Russkoe narodnoe poeticheskoe tvorchestvo. Moscow. (In Russian).
2. Gasanova, M. A., & Muzarova, M. R. (2021). Pishchevoi kod kul'tury v paremiologicheskoi kartine mira avarskogo i russkogo yazykov. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, (4 (89)), 383-385. (In Russian). <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-489-383-385>
3. Dal', V. I. (2020). Poslovitsy i pogovorki. Moscow. (In Russian).

4. Dmitrieva, O. A. (1999). Tipy moral'nykh otsenok v tekstakh poslovits i aforizmov. In *Yazykovaya lichnost': problemy lingvokul'turologii i funktsional'noi semantiki* (pp. 154-161). (In Russian).
5. Zhukov, V. P. (1991). Slovar' russkikh poslovits i pogovorok. Moscow. (In Russian).
6. Zemskova, A. Yu. (2007, November). Gastronomicheskie bibleizmy v sovremennom angliiskom yazyke. In *Problemy sovremennoi lingvistiki (yazykovye kontakty): Materialy II Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Baku*, (pp. 284-291). (In Russian).
7. Koichumanov, Dzh. (2012). Poslovitsy, pogovorki, pogovorki i mudrye izrecheniya. Bishkek. (In Russian).
8. Kocharyan, A. R. (2013). Poslovitsy i pogovorki v sopostavlenii s frazeologizmami v udinskom yazyke. *Molodoi uchenyi*, (10), 587-592. (In Russian).
9. The Oxford Dictionary of Proverbs (2015). Oxford Quick Reference.

Работа поступила  
в редакцию 02.12.2024 г.

Принята к публикации  
11.12.2024 г.

---

Ссылка для цитирования:

Кабылов Т. Б., Усманова А. М., Бактыбек кызы Н. Гастрономический код культуры в паремиологической картине мира английского, кыргызского и русского языков // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №1. С. 385-390. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/46>

Cite as (APA):

Kabylov, T., Usmanova, A., & Baktybek kyzy, N (2025). Gastronomic Code of Culture in the Paremiological Picture of the World of English, Kyrgyz and Russian Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 11(1), 385-390. (In Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/46>